

*Светлана Вашичкова (Братислава)*

## ТРАДИЦИОННЫЕ ХРИСТИАНСКИЕ ЦЕННОСТИ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ГОМИЛЕТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ МУКАЧЕВСКОЙ ЕПАРХИИ В XVII–XVIII ВВ.<sup>1</sup>

Гомилетическая традиция, а именно толкования и поучения на евангелия, которые читали во время литургии, носит явный дидактический характер. Учительные евангелия возникали для подготовки, обучения основам вероучения как простых верующих, так и священников. Толкования помогали понять учение церкви; поучения и толкования на евангельские перикопы воскресений и праздников церковного года являются, по сути, пособием по повседневной праведной христианской жизни. Они учат человека жить, следуя заповедям в системе тех ценностей, которые формируют основу для познания самого себя и своего места в жизни общества. Церковь учит верующих жить в соответствии с основами вероучения, объясняет, какие ценности формируют и представляют духовный образ мира, поэтому и проповеди, и толкования текстов Священного Писания отражают церковную традицию в местной среде и систему ценностей простых людей.

Свое исследование мы строим на материале Углянского учительного евангелия, кириллического рукописного памятника письменности рубежа XVII–XVIII вв. Рукопись содержит евангельские перикопы, переведенные на местный вариант культурного языка, и их толкование с поучением. Углянское учительное евангелие представляет собой типичное учительное евангелие, хотя следует отметить, что по составу памятник не совпадает ни с одним известным до настоящего времени учительным евангелием и является особой редакцией текста данного жанра. (Под-

---

<sup>1</sup> В статье представлены результаты исследования в рамках работы над проектом „Linguistic and Ethnocultural Dynamics of Traditional and Non-traditional Values in the Slavic World“ / «Лингвистическая и этнокультурная динамика традиционных и нетрадиционных ценностей в славянском мире», LED-SW; ERA.NET RUS Plus; RUS\_ST2017-472.

робнее об Углянском учительном евангелии см. Vašíčková 2016b, 155–164; Вашичкова 2016а, 41–50; Вашичкова 2015, 165–185.)

Рукопись была найдена в селе Сокирнице Юлианом Яворским в 1929 году в ходе экспедиции, организованной Отделением по изучению Словакии и Подкарпатской Руси Славянского института в Праге. В настоящее время книга хранится в Отделении рукописей и старых книг Национального музея Чешской республики в Праге под сигнатурой IX.C.19. Свое название она получила от Углянского монастыря, в котором хранилась и использовалась, об этом говорится в заметке на полях рукописи: «Из Угли монастыря книга». Углянский монастырь в XVII в. известен как последний оплот православия в условиях наступающей реформации и связанным с ней введением церковной унии. С 1664 года в монастыре находилась кафедра последних мараморошских православных епископов Иоанникия Зейкана, Мефодия Раковецкого, Иосифа Стойки и Досифея Феодоровича. В 1722 году Мараморошская православная епархия с резиденцией епископа в Углянском монастыре была упразднена, а территория присоединена к Мукачевской грекокатолической епархии; так закончился процесс объединения православной и католической церкви в Венгерском королевстве. Однако даже несмотря на отставку и запрет деятельности, исходящий от грекокатолического епископа Геннадия Бизанция, епископ Феодорович продолжал тайно рукополагать священников и издавать разного рода диспенсации до самой своей смерти в 1733 году.

Категорические антиунийные настроения, царящие в монастыре, проявились и в текстах толкований на евангельские перикопы. Полемические нападки на сторонников унии в тексте Углянского учительного евангелия подтверждают сложную ситуацию в церкви:

и были латиньници весполох и зъ греки. при єдном Уставѣ. У лѣтѣ и и и ѣ лѣтѣ. и на вшитѣком єдноѣ была. проскѣрѣю сажжили. мѣлжежыки славемий мѣли. церемонѣи єдногѣтайный бѣли цѣрковный. тако что нѣтѣ грекѣе и рѣжѣ. дрѣжимо за мѣскою много бѣ. и нетрѣва єа ѿципѣти ѿ оуставы апѣлѣской. которѣа что Уставѣла єтѣла сѣборѣла апѣлѣскаѣ цѣркѣѣ. до скончѣна свѣтѣа не бѣде зницѣна. к грецѣком и к рѣжком законѣ мѣло<sup>а</sup>.

*Латиняне [представители латинского обряда] были с греками [представителями византийского обряда] едины, и во всем было единство в течение 485 лет. [Литургию] служили просфорами, заключали браки, проводили одинаковые церковные церемонии, как*

*сейчас русы и греки. Не следует отделяться от апостольского устава, установленного святой соборной апостольской церковью, которая до окончания веков не будет разрушена в греческом и русском законе<sup>2</sup>.*

Другое поучение содержит критику лютеран как непослушных святой церкви предателей, своевольно отступающих от ее законов в сторону ложного учения Лютера.

*неверныи людий. которий непослушни цркви сгои. и выгнужють и законъ.  
на своєблзвѣтѣ. слжучни наоучки фальшинковъ лютерьской.*

В других текстах карпатского происхождения, возникших на рубеже XVII–XVIII вв., критика иноверцев проявлялась намного более интенсивно. В этом контексте известна, например, Сокирницкая рукопись, в которой нападки на представителей унии принимают форму ругательства и проклятий (см. Вашичкова 2017).

*тын свѣщенници, которые приша сатанинскю вѣрѣ през ѹнѣю,  
за попадѣ, за чада своѣа двоюакага, за покои и за славу сеговѣтнѣю  
краткѣю, продашага римляномъ ко всепгубное беззѣмие нхъ.*

*Священники, которые приняли сатанинскую веру через унию, за своих жен и детей, за покой и кратковременную славу на этом свете, продались Римлянам [представителям латинского обряда] в их пагубное безумие.*

В рукописных текстах гомилетического характера отражается видение человека, который еще не забыл средневековый способ восприятия жизни и окружающего мира, его духовной и материальной составляющих, но и не совсем реализовался в формирующейся культуре нового времени и цивилизации, на которую влияли различные аспекты, связанные с реформацией, контрреформацией, изобретением книгопечатания и другими открытиями.

В то время как проф. Т. И. Вендина (Вендина 2002: 275) в своем описании аксиологической системы сосредоточилась на описании человека и его мира и на установлении места Бога в жизни общины, и отметила, что единственной подлинной ценностью является сам Бог, в гомилетическом творчестве карпатского региона второй половины XVII века уже можно проследить иное, более развитое понимание проблематики духовности и духовных культурных ценностей. В настоящей

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод автора.

статье мы рассмотрим систему ценностей, связанную с храмом и церковью и духовной жизнью простого верующего византийского обряда. Речь идет прежде всего о следующем наборе: вера, сообщество верующих (церковь), дух и наполнение человека Святым Духом, особенно в контексте с потребностью и необходимостью участия в совместной молитве в храме, эсхатология и пришествие Христа как воплощенной Божественной любви, молитва и пост.

В соответствии с Литургическим словарем Руперта Бергера (Berger 2008) церковь — это собрание верящих, основанное Христом. Церковь зародилась при искупительной жертве Христа на кресте и Его воскресении, перед людьми была установлена сошествием Святого Духа на апостолов, а конец ее предполагается при скончании времен как небесное сообщество всех искупленных. Тексты литургических молитв говорят о церкви образно как о божьих людях, как о Христовом теле. В цикле молитв при крещении о церкви говорится как о Христовой невесте и матери верящих: крещение воспринимается как второе рождение, как выражение перерождения человека в христианина. В Углянском учительном евангелии в рамках воскресного толкования и поучения встречается упоминание об этом:

*Любѣмо ѿ матѣрѣꙋ своѣꙋ то ꙗ̑ цр҃ковѣꙋ Свѣтѣꙋ. котрѣмъ нѣ породила дх҃овнѣ прѣ Кр҃щеніе Свѣтѣꙋ.*

*Да любим же и мать свою, то есть святую Церковь, которая породила нас духовно через Святое крещение.*

Если человек должен стать частью церковной общины, он должен переродиться новым человеком. Церковь учит о рождении нового человека в сообществе верующих из воды и духа. Человек становится частью церкви тогда, когда принимает ценности общины. Признавая эти ценности, человек связывается с церковью как с матерью, которая его учит, воспитывает и ведет к спасению, так как земная жизнь является Вавилоном в прямом и переносном смысле слова. Разделенные языками и культурами, все люди могут объединиться и найти спасение именно в вере в Христа.

*Вавѣлономъ называеѣтѣя свѣтъꙋ, вѣ Вавѣлоꙋ значѣтѣ замѣшаніе. ѿ свѣтъꙋ называеѣтѣя замѣшаніе; вѣ нѣ свѣтъꙋ кш҃елѣкѣн рѣчи мѣшаніюѣтѣя.*

*Вавилоном называется мир, потому что Вавилон значит замешательство, хаос, и свет называется так же, так как в мире смешиваются различные вещи.*

О людях, населяющих земной мир, говорится следующее:

Вѣтръ мѣтѣ чакѣю влѣнѣ, кѣ вѣчнѣ ѡлѣчѣтѣ полѣвѣ ѡ дѣбрѣ  
наскѣнѣ ѡ пшеницѣ. Полѣвою называютьсѣ грѣшнѣи ѣ злѣи ѣ люде,  
пшеницею ѣ дѣбрѣи наскѣнем сѣтѣ дѣбрѣи ѣ повѣднѣи люде.

*Ветер имеет свойство отделять плевел от зерен, от пшеницы. Плевелом называются грешные люди, пшеницей и зерном — добрые набожные люди.*

Ветром аллегорически называется Святой Дух, третья божественная ипостась, которая своим присутствием делает общину верующих Церковью, телом Христовым. Его присутствие позволяет служение литургии, без Него невозможно ни благоговение, ни молитва, ни евхаристия. Речь идет о ценностях, которые создают неповторимый пример самосознания человека, принимающего истину веры как образ своего собственного мышления. Коллективные представления об истории, обществе и культуре, мышление на одном языке, использование одинаковых символов и слов является выражением культурного единства. И такое единство создает образ церкви, объединяющей всех без различия по языку и национальности.

Наполнение христианина Святым Духом позволяет верующим называть Бога своим Отцом и Господом. Считается, что присутствие Святого Духа приносит семь даров, а именно:

Сѣмѣ Дарѣвѣ Дѣа Сѣтѣго. Дѣхѣ прѣмѣрѣстнѣ ѣ смѣсла. Дѣхѣ Сѣвѣчѣтѣ ѣ  
крѣпѣстнѣ. Дѣхѣ видѣнѣи ѣ блѣгѣчѣтѣи. Дѣхѣ Сѣтѣрѣха Бѣжѣи.

*Дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия, дух страха Божия.*

Этот отрывок из пророка Исаяи читают на вечерне перед праздником Рождества Христова и перед крещением, т. е. перед рождением нового христианина. Именно в страхе перед Богом соединяется любовь и уважение человека к человеку, в нем состоит смысл взаимопонимания и уважения. Эти ценности образуют церковь как сообщество, их выражает и само строение храма как места для совместной молитвы.

Церковь, храм — это и сама по себе христианская община, ecclesia, и место коллективного общения с Богом. Вначале верующие собирались на богослужение в своих домах, с начала III века стали строиться дома, принадлежащие целой общине, где обустроивалось отдельное помещение для совершения таинства причастия. Базилика как отдельное архитектурное сооружение возникла в начале IV века, и с тех пор к

строительству храма предъявляются определенные требования. Христиане не считают храм домом Бога, это понятие относится к античности, когда считалось, что языческие божества живут в храме, а людям не позволялось войти в храм, жертвоприношение совершалось в установленных местах, но не в храме. «Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк: Небо — престол Мой, и земля — подножие ног Моих» (Деян. 7:48–49). Даже иерусалимский храм со времен Иисуса не был местом пребывания Бога. «И Слово стало плотью» (Иоанн 1:14): в теле воскресшего, преображенного Святым Духом Христа открывается дорога идущим к Богу, идущим в храм, идущим услышать евангелие и принять участие в таинствах Церкви. Угланское учительное евангелие содержит следующее объяснение необходимости посещения храма:

И сажухана словѣ бж҃его, кто его пилю сажухаѣѣ, великій пожиткоѣ имѣѣ. и добродѣйство са<sup>м</sup> совѣч чиниѣ, и тѣѣ дѣшн свое<sup>н</sup>. бж҃деѣ знати которю дорогою бж҃деѣ ходити по рѣказанію бж҃ію іакъ маѣ<sup>ши</sup> быти тѣбвалы<sup>н</sup> въ законѣ. и стѣлы<sup>н</sup> оу вѣрѣ іакъ бы са мѣла заховати прочтѣнъ бж҃у, и влинемъ своемъ. и каждомъ члѣкѣ. таѣ оубоному іакъ и богатомъ таѣ бы ма<sup>н</sup> въ все<sup>н</sup> паматати. на ѡнѣи пришлѣи часы ѡстаѣнѣи. то ѣ страшны<sup>н</sup> днѣ сждны<sup>н</sup>.

*Тот, кто внимательно слушает Слово Божие, получает большую пользу и совершает доброе дело сам для себя и для своей души. Такой человек будет знать, как нужно следовать заповедям, как следует выполнять закон и иметь крепкую веру. Как следует вести себя по отношению к Богу и своему ближнему, и ко всем людям, и к бедным, и к богатым. Как следует все время помнить на последние времена, т. е. на день страшного суда.*

Основой жизни простого верующего Мукачевской епархии в XVII веке была вера в Бога. Вера в Бога — это прежде всего личное отношение, привязанность человека к Богу, она проявляется свободным согласием с целой правдой, которую явил Бог. Это дар Божий, сверхъестественная добродетель, исходящая от Бога и направленная на Него. Чтобы такая вера могла пробудиться в человеке, необходима предшествующая и помогающая Божественная милость и внутренняя помощь Святого Духа, который может смягчить сердце и обратить его к Господу, очистить мысль и дать ощущение счастья от согласия с правдой и от веры в правду. Вера и ее ежедневное проявление в виде добрых поступков преподносится как путь к спасению и вечной жизни.

И бы ктокобъкъ ималъ вѣрѣ и крѣтнѣша спсѣнъ бѣде. а которыи не имаетъ вѣрѣ, и не крѣтнѣша, то ѡсужденъ бѣде.

*Если какой угодно человек верует и примет крещение, он будет спасен. А тот, кто веры не имеет и крещение не примет, будет осужден.*

Угличское учительное евангелие содержит поучение о вере, в котором описываются три ее столпа: вера, надежда и любовь. Человек в ожидании вечной жизни, воздаяния на Божием Суде, не просто имеет веру, но и стремится вести свою земную жизнь в соответствии с заповедями. В этой связи Т. И. Вендина отмечает, что так вера из религиозного понятия превращается в понятие этическое, на базе которого строятся отношения между людьми (Вендина 2002, 281–282). Человек, имеющий веру, обладает и моральной силой, добродетелью, способностью отличать добро от зла и противостоять ему.

Прѣтша дѣла мала къ грѣшъ своеѣ цноты къскѣи. котрыи стѣпнѣми называюѣша. Першій стѣпень ѣсть до небѣ. вѣра еднакъ мѣемо вѣдѣти, жѣ вѣрою самою не можеѣ чѣкъ збавленѣ достѣпнѣти. трѣба до вѣры добрыѣ оучинѣт [д]рѣгнѣ стѣпенъ ѣ до небѣ, надѣла. бѣ надѣн не можеѣ чѣкъ оугодѣти бѣгу, анѣ збавленѣ достѣпнѣти надѣкою ѣмо збавленѣ. Трѣтій стѣпень ѣ до небѣ Любѣ. во ктѣ любѣкъ мѣетъ. тоѣ къ бѣзѣ мѣшкаеѣ. и бѣкъ къ неѣ мѣшкаеѣ.

*Пречистая Дева имела в своем сердце разные добродетели, которые называются ступенями. Первая ступень на небо — это вера. Нужно знать, что только верой человек не спасется, вере необходимы и добрые дела. Вторая ступень в небо — это надежда. Без надежды человек не может угодить Богу, надеждой мы спасаемся. Третья ступень в небо — это любовь. Кто имеет любовь, тот живет в Боге и Бог живет в нем.*

Отдельный, большой пассаж посвящен любви. Любовь является первой и наибольшей из трех божественных добродетелей. Она исходит от Бога, основывается на вере и предметом ее является Святая Троица. Церковь учит любить прежде всего Бога и своего ближнего больше всего остального, причем ближним считается не только близкий в прямом смысле слова человек, но и чужеземец, и неприятель.

Двоакла ѣ Любѣ злѣа, и добраа. Злѣа любѣ ѣсть. коли когѣ любимш даа богаѣства. жѣ къ него повный шкѣтѣлы, комѣры, ѡборы, стѣтковъ кшелѣкнѣ: и сподѣваемѣа цѣдо ѡ него взѣти. во

такѡа Любѡ нестатѣчнаа. покѣ члѣкѣ богаты", погы егѡ крѣ любѡѣ. кланяюѣса емѣ. шанюѣ егѡ. милостивы" Пано" называюѣтѣ ѣ слѣжаѣ емѣ. ѡ колѣ члѣкѣ зостѡне оубогым, никто егѡ не любѣѣ: не смѡтраѣ на него ѣ не зѣаюѣ егѡ.

Зѡа ѣ чѡ любѡкѣ, кдѣ когѡ любѣмо же еѣѣ крѡсны". бѡ покѣ члѣкѣ жѣкѣ, Зѡрѡкѣ, чѡ крѡсный ѣ, ѡ колѣ оумрѣтѣ, чѣло егѡ зѡпѣѣса, ѣ бѣ гдѣн плюгабы" са ѡвернеѣ. Зѡчим ѣ любѡ ѡ него са ѡмѣнитѣ. Зѡа ѣ чѡ любѡкѣ гдѣ когѡ любѣмо бѣдлѣгѣ грѣхѣ, же з ѡмѣнѣ грѣ чѣнитѣ, ѡлѡ позѡлѡеѣѣ нам грѣшѣтѣ. бѡ гѡкѣ грѣхѣ ненавѣдѣѣ Бѣ, тѡкѣ ѣ чѡгѡ члѣка котры" грѣшѣтѣ, карѡеѣ, ѣ грѣѡеѣса на него. Дѡбрѡа Зѡсѣ любѡ ѣѣтѣ, гдѣ когѡ любѣмо ѣ шанѣмо длѡ моудрѡстѣ: бѡ ѣ сѡмѣ можемо ѡ него моудрѡстѣ са ѡлѡчѣтѣ. ѣ бѣ погрѣѣѣ нѡшо" можемо ѡ него дѡберѡю порѡдѣ мѣѣтѣ.

*Полагается, что любовь бывает хорошей и плохой. Плохая, недостойная любовь — любовь к человеку из-за его состояния, к его полным сундукам и закромам имущества, если человек лишь хочет за его счет обогатиться. Пока человек богат, все его любят, кланяются ему, уважают его, называют милостивым господином и служат ему. А когда человек становится бедным, его перестают любить и уважать, не смотрят на него и не знают его. Плоха также любовь к красивому человеку, как плоха любовь ко всему временному, земному и грешному. Хорошая, правильная, праведная любовь — любовь и уважение к мудрости, потому что и мы можем научиться мудрости от этого человека или в случае необходимости можем получить от него добрый совет. Хороша также любовь к достойному, любовь по божественным заповедям, к Богу и к церкви, к ближнему и к неприятелю.*

Любовь как ценность является одной из основ христианского вероучения, а заповедь о любви к ближнему достигает своего апогея в абсолютном самопожертвовании, которое совершил Иисус, приняв смерть на кресте. Крест в этом контексте — символ мира в разделенном мире, которым управляет ненависть.

Страданиями, которые прожил Христос при распятии, Он искупил грехи человечества и даровал надежду на небесное царство, посмертный покой в лоне Бога. Страдания человека при земной жизни предполагаются как необходимость совершенствования в вере и праведной жизни и следовательно как обещание посмертной награды, принятия в жизнь вечную. Спокойная жизнь, напротив, преподносится как угроза для гибели души.



вшиѣко за грѣхѣнѣ Бѣ кареѣ, то не ѣ правда. кареѣ Бгò Бгѣла млѣть таковыѣ людѣи, котрыхѣ емѣ сдѣѣ найлѣпшѣи, абы выиѣ еце лѣпшѣи, и доконанѣшими оу вѣрѣкѣ. вò котрыхѣ Гдѣ Бѣ наготовлѣ на погнѣчѣ вѣчнѣю. тоѣ тѣмѣ жѣнонѣ вѣды, ачѣ клопотѣ не маюѣ точѣы людѣ.

*То, что Бог карает за грехи, — неправда. Его Святая Милость — Бог — карает таких людей, которых считает лучшими, чтобы они стали еще лучше, стали более совершенными в вере. А те, кому Он уготовал вечную погибель, живут на земле и не знают беды.*

колѣнѣ Гдѣ Бѣ навѣдѣнѣ на ѣкòю вѣдòю, не прòто абымо ѣ тѣмѣ погнѣдлѣ. ае цовѣы смо сѣ до Бгò сгòнѣ млѣти навѣдѣнѣ зо кѣего бѣца.

*Когда Господь Бог посылает нам несчастья, это не для того, чтобы мы погибли, а чтобы мы всем сердцем обратились к Его Святой Милости.*

нашѣ злòбѣи не пѣщѣюѣ на до цѣтѣка нѣногò. вò колѣнѣ виднòмо ѣкòгò коѣдоша, хотѣи сѣпòгò, а вò хрòмòгò, и хотѣ ѣкòгòкòлѣвѣ вѣдòгò, и нѣмѣ сѣ вѣдѣжѣемо и тѣмѣ мòбнòмо, же то Гдѣ Бѣ за грѣхѣнѣ егò на нѣгò допѣвѣтнѣ тòе. непòтѣрѣба тѣмѣ совѣтѣ тòе розѣумѣтнѣ, таковыѣ то ѣ цѣтѣкò нѣнòе, котрыхѣи на сѣмѣ свѣтѣ вѣдѣкѣи вѣды тѣрѣпаѣ.

*Наши плохие поступки не пускают нас в царство небесное. Когда мы видим какого-нибудь вечного, убогого человека, слепого или хромого или иначе страдающего, и осуждаем его, говоря, за какие же грехи Господь его так наказал. Нельзя так говорить, таким людям, которые на этом свете страдают, принадлежит царствие небесное.*

длѣ тогò перепѣщѣе Гдѣ Бѣ кѣсѣкѣю невòлю и кѣрнѣтѣ. абымо сѣ вѣпамѣтѣлѣи кѣ грѣхѣнѣ свòѣи, и кѣлѣи сѣ ѣхѣ: и вѣдрѣжѣлѣи бысѣмо ѣ Хѣ сѣсѣнѣе дѣшѣмѣ свòѣи.

*Для того Бог допускает на нас разные испытания и кары, чтобы мы осознали свои грехи и раскаялись в них и так бы получили от Христа спасение своим душам.*

Эсхатологическое учение церкви исходит из веры в бессмертие души, и эта вера является коллективной ценностью всех христиан, кроме того, стремлением всех верующих является царство небесное, рай. В средневековых представлениях человек не умирал, а засыпал навечно, отсюда, например, и название Успение. Идея о том, что будет с душой христианина после смерти, не разработана в Углянском учительном евангелии,

видимо, этот пункт вероучения не вызывал сложностей у простых верующих. Однако мы находим любопытные сведения, касающиеся душ умерших еще до Христа.

Двоа́кїи бы́ли лю́де на свѣтѣ́ перѣ́ прїсѣ́е" Хѣ́ы", ѣ́дны погáне, дроу́гїи хрѣ́ті́ане, погáне бы́ли вгү́пті́ане, филистї́мове, моавї́те, і́ и́нші́и наро́дове, вò ѡ́ни не вѣ́рили ќ Х́а. котрѣ́й мѣ́лз прї́тти на свѣ́тѣ́. Хрѣ́ті́ане зáсь бы́ли ѡ́ почáткѣ́ свѣ́та. А́дамз, Ной, Лóтз, Мелү́хсѣ́декз: вò ѡ́ни вѣ́рили ќ Х́а, котрѣ́й мѣ́лз прї́тти на свѣ́тѣ́. тáкже і́ и́нші́и хрѣ́ті́ане бы́ли, прѣ́рци, котрѣ́и прѣ́рковáли ѡ́ прї́сѣ́ю Хѣ́о", тѣ́и тò вѣ́кѣ́ лю́де, прѣ́ наро́жкнѣ́е" Хѣ́ы". колѣ́ оү́ми́рãли, и́шли до пѣ́кãл, áлѣ́ не на ѣ́дно" бы́ли мѣ́цѣ́. погáне бы́ли ќ ге́енѣ́ ѡ́гнѣ́но", гдѣ́ трѣ́пѣ́ли моу́ки: Хрѣ́ті́ане зá бы́ли на и́ншо" мѣ́стѣ́цѣ́: котрѣ́е назывáе"са ѡ́хлáню пекѣ́ною. перѣ́ тѣ́и тòе мѣ́стѣ́е назывáно Лóне́м Áврáãмовы́". гдѣ́ хрѣ́ті́ане жáно́й мѣ́ки не тѣ́пѣ́ли.

*Перед пришествием Христа было два типа людей: одни — язычники, а другие — христиане. Язычниками были египтяне, филистимляне, моавитяне и другие народы, которые не верили в Христа, который должен был придти в мир. Христиане были от сотворения мира: Адам, Ной, Лот, Мелхиседек, потому что они верили в Христа, были и другие христиане, например пророки, которые предвещали Его пришествие, все эти люди жили еще до Рождества Христова. Когда они умирали, их души помещались в ад, но не в одном месте. Язычники отправлялись в геенну огненную, где испытывали муки. Христиане же были на ином месте, которое называется отхлань. Ранее это место называлось еще и Лоном Авраамовым, где христиане никаких мук не испытывали.*

Отхлань, или, используя средневековый католический термин, лимб, это состояние или место пребывания не попавших в рай душ, это не ад и не чистилище. Согласно средневековым представлениям, в лимб попадали те, кто не заслужил вечных мук, но не мог попасть в рай по объективным причинам. В лимбе пребывают души некрещеных младенцев, а также души праведных нехристиан, умерших до рождения Иисуса. Так, у Данте лимб — это первый круг ада.

Далее в рукописи следует апокрифическое повествование о сошествии Иисуса Христа в ад и говорится, что в момент рождества Христова все святые отцы, пребывавшие в отхлани, стали веселиться, потому что верили в свое скорое спасение, что Христос придет и освободит их. И старец Симеон, и Иоанн Предтеча, попадая после смерти в отхлань,

сообщали пребывающим там о скором избавлении. После Успения душа Христа спустилась в ад, а через три дня Он вышел оттуда и вывел с собой души святых отцов, Адама, Ноя, Лота, Мелхиседека и других пророков и ветхозаветных патриархов, и поместил их в рай, а египтян, филистимлян и другие народы оставил в аду.

Христиане верят, что перед Страшным Судом все мертвые будут воскрешены, их души соединятся с телами и в таком виде они предстанут перед Господом. Вот так описывается момент Его второго пришествия:

БѸДЕѢ ПЕРѢ ПРИШЕѢМЪ ХЪБЫМЪ КЪ КЪ СВѢТЪ ОГНЕМЪ ЧИСТИТИСЯ. БѸДЕѢ ГОРЕѢТИ НЕБО И ЗЕМЛЯ, И ТЫМЪ ОГНЕМЪ КЪ КЪ СВѢТЪ ПЕРЕЧИСТИТИСЯ И КРАСИВѢШИНЪ БѸДЕѢ. ЗЕМЛЯ ТАКЪ БѸДЕѢ СВѢТЛАЯ ГЛАШКАЛО; ВОДА ГЛАКЪ КРЫШТАЛЪ. НЕБА БѸДЕѢ ДАЛЕКО КРАСИВѢШИНЪ НЕЖЕЛЪ ТЕПЕРЪ СЪ. СВѢЗДЫ БѸДЕѢ ГЛАСНЫИ ГЛАКЪ МЦЪ; МЦЪ ГЛАКЪ СЛНЦЕ, А СЛНЦЕ СЪ РА БѸДЕѢ ГЛАСНѢЙШЕЕ ИГЛА ТЕПЕРЪ ЁСЪ.

*Перед пришествием Христа весь свет будет очищаться огнем, будет гореть небо и земля, и весь свет очистится и станет лучше. Земля будет светлая как стекло, вода как кристалл. И небеса будут красивее, чем сейчас. Звезды будут ясными, как месяц, месяц — как солнце, а солнце станет светить в семь раз ярче, чем сейчас.*

Небо — это жилище Бога, там находится Его престол и там собирается Его воинство (3 Цар. 22, 19). Место каждого христианина тоже в небесах, откуда ожидается приход Спасителя, Который преобразит уничтоженное тело сообразно славному телу Его (Флп. 3, 20). Чтобы достичь царства небесного, христианину следует придерживаться заповедей и творить добрые дела: держать пост, который вместе с молитвой и милостыней является одним из основных выражений послушания человека перед Богом в надежде на Его любовь.

А ЦЮДЪ НАМЪ ПРИНАЛЕЖИѢ ЧИНЪТИ НАМНАШИНЪ ХРЪТИАНЕ. НИЧЪ НИЧОГО СЪНО ГЛА БЪ МИЛОБАѢТИ. ЗО КЪСЪ ДШѢ СВОЕИ И БЛИЖНЕГО СВОЕГО ГЛАКЪ САМЪ СЕБѢ. И КАЖДАГО ДНЕ ДО ЦРКВЕ ХОДИТИ. ОУ БОГАѢ СЪКЪ СЪ НЕПОВОБЪЖНОМЪ НЕ КОХАѢТИ. АЛЕ ОУ МЛЪТЪКЪ И КЪ ПОСТЪ СЪ КОХАѢТИ. И ОУБЪГОИ ЛАЗАРѢВЪ НЕ ЗАПОМИНАѢТИ. ЧОМЪ СЪ И ДОСЪ НА СЕМЪ СВѢТЪ. СЛѢПЫИ, ХРОМЫИ, ГЛАХЪИ, НѢМЫИ. СЖЪИ. НЕДОЛГЪИ. МАЛО ИМАЮЩИИ, ОУБѢДИ КЪ ДОМЪ. ПРИУДЕЗИ, ЗОГРѢИ. НАКЪРЪИ. НАПОИ. СПОМОСИ. СЪ КЛОПОѢ ВЪБЕВЪ. ЗЪ НЕКОЛѢ ВЫСЪВОДИ. ТЕДЫ ЗА ТАКОВЫИ ДОБРОДЕѢТЕЛЬСТА. И НА СЪНЪ БЪЖИИ ВЫСЪВОДИѢ ПЕКЕЛНАГО МЪЧЕНІА. И ДОМЪСЪТИѢ НА ДО ЦРѢТКА НЕБАГО. ГДЕ БѸДЕѢ РАДОУ И ВЕСЕЛІЕ. НАВЪКЪ АМЪ.

*Что же следует делать, милые христиане? Ничто иное, как любить Бога всей душой и любить своего ближнего как самого себя. Каждый день приходите в храм, не радоваться незаслуженному богатству, но поститься и молиться. Не забывать убогих Лазарей, которых на этом свете много. Слепых, хромых, глухих, немых, обездвиженных, нищих приведите в дом свой, одень их, обогрей, накорми, напои, помоги, освободи из несвободы. Вот за такие добрые поступки и нас Сын Божий освободит из адского мучения и поместит в царство небесное, где будет радость и веселье навеки, аминь.*

Поскольку человек — это душа и тело, духовный рост предполагает и телесные проявления, поэтому пост всегда сопровождается молитвой. Молитвой является в принципе каждое проявление преклонения перед Богом, это основное действие христиан, направленное на живое общение с Отцом. Наивысшим проявлением христианской молитвы является совершение Евхаристии и остальных таинств. Противоположностью молитвы при общественном богослужении является частная молитва отдельного человека, хотя за каждой совместной молитвой стоит индивид. Молитва как общение с Богом предполагает абсолютное сосредоточение.

іако еѣ маемо мѣнѣти. и постѣти. чемъ пѣ ѿ бѣрзо потребныи. а роскошныи люде, а зблѣца ѡпылыи. не сѣтъ такъ прѣжи до мѣтвѣ. іако люде трѣвалыи. которыи еѣ постѣѣѣ. а процю тогда прѣйдеѣ чѣкъ перепылыи до цѣркѣ на мѣтвѣ. а цѣо чиниѣ. ано емѣ бѣ головокѣ шумѣѣ дѣда вчерашній. фразеѣѣ еѣ цю емѣ даль. рахѣтъ. цѣи много пропѣль. илѣи прогѣль. ѡ мѣтвѣ никжѣ ни. хоѣ ра прѣйти до того. а но не можеѣѣ.

*Как нам следует молиться и поститься, почему пост так необходим? Грешники, особенно пьяницы, не готовы к молитве так, как те, кто постится. Когда пьяный приходит в храм, что он делает? В голове у него шумит, про себя он считает, много ли потратил или проиграл, а молиться у него не получается, он бы и рад, да не может.*

Пост сопровождается молитвой и служит выражением послушания перед Богом: человек просит Его с позиции абсолютной приверженности, а Бог милосердно слушает людские просьбы. Вера человека в то, что его молитвы будут услышаны, является условием молитвы: «Кто не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет» (Мк. 11, 23).

ω цю вѹде<sup>м</sup> просити єго С<sup>в</sup>т<sup>о</sup>й м<sup>л</sup>т<sup>в</sup>и. є<sup>н</sup>о б<sup>д</sup>н<sup>с</sup>я к<sup>ь</sup> ωп<sup>т</sup>к<sup>ж</sup> и к<sup>ь</sup> м<sup>о</sup>ц<sup>ѣ</sup>  
 пр<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup> сво<sup>ѣ</sup>. и пр<sup>ѣ</sup> полагш<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>з<sup>в</sup>т<sup>в</sup>о. є<sup>д</sup>ном<sup>ѹ</sup> с<sup>з</sup>т<sup>в</sup>орителеви своем<sup>ѹ</sup>  
 г<sup>д</sup>ѣ б<sup>ж</sup>. теб<sup>ѣ</sup> пекелны<sup>я</sup> моца не к<sup>н</sup>ни<sup>т</sup>ь тоб<sup>ѣ</sup>к<sup>ь</sup> нич<sup>ь</sup>. д<sup>ѹ</sup>фаючи о<sup>у</sup> г<sup>д</sup>ѣ  
 в<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>. ч<sup>т</sup>о видиши<sup>я</sup> іако єго с<sup>т</sup>л<sup>а</sup> м<sup>л</sup>т<sup>в</sup>ѹ ωб<sup>ѣ</sup>щ<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup> ч<sup>т</sup>и р<sup>л</sup>т<sup>о</sup>к<sup>ѣ</sup>т<sup>и</sup>. в<sup>к</sup>  
 в<sup>ѣ</sup>ш<sup>т</sup>и<sup>т</sup>к<sup>ѣ</sup> ф<sup>р</sup>аг<sup>ж</sup>н<sup>ь</sup>к<sup>ѣ</sup>. и в<sup>о</sup>рон<sup>ѣ</sup>т<sup>и</sup> ω тако<sup>г</sup>о не<sup>п</sup>р<sup>ѣ</sup>ят<sup>ѣ</sup>л<sup>я</sup>.

*О чем будем просить его Святую милость? Об одном: отдайся в попечение и под власть своего Создателя через свою веру и послушание. И тогда адские силы ничего тебе не сделают. Верь в Господа Бога, видишь, что Он обещает защищать тебя от всех искушений и от такого неприятеля.*

Сам пост заключается в воздержание от еды, питья и половых отношений в течение одного или нескольких дней. По причине аскезы, просьб, скорби и очищения пост имеет важную функцию. Чувство голода и жажды выражают телесную потребность, осознанный отказ от телесных потребностей поднимает духовную жизнь на более высокий уровень. Голод и жажда считаются позитивными только тогда, когда человек приступает к посту с целью отворить свое сердце Богу, иной голод и жажда признаются злом — уже со времен Ветхого Завета существует заповедь накормить и напоить голодных и жаждущих (Léon-Dufour 1990: 287–290). И Иисус говорит, что алчущие насытятся (Лк. 6, 21).

напак<sup>н</sup>мо. накр<sup>ж</sup>амл<sup>н</sup>мо с<sup>р</sup>ца сво<sup>ѣ</sup>, ч<sup>т</sup>г<sup>ы</sup>м пок<sup>а</sup>р<sup>м</sup>о<sup>м</sup>. по<sup>с</sup>т<sup>о</sup> и м<sup>л</sup>т<sup>в</sup>ою.  
 а слышиши<sup>я</sup> іако м<sup>о</sup>к<sup>н</sup>г<sup>ѣ</sup> є<sup>н</sup>я в<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>. и с<sup>ѣ</sup>ь р<sup>ѹ</sup> не м<sup>о</sup>же<sup>т</sup> о<sup>у</sup>л<sup>ѣ</sup>ч<sup>о</sup>н<sup>ь</sup> бы<sup>т</sup>и  
 ни<sup>ч</sup>и<sup>н</sup> и<sup>н</sup>ьш<sup>н</sup> є<sup>д</sup>но м<sup>л</sup>т<sup>в</sup>ою и по<sup>с</sup>т<sup>о</sup>.

*Давайте своим сердцам чистую пищу, пост и молитву. Слышишь, как говорит Сын Божий: этот род ничем не может быть излечен, лишь постом и молитвой.*

Причины соблюдения поста могут быть различными, но основным всегда является выражение покорности, послушания и готовности принять волю Божию, и так приблизиться к Нему.

по<sup>с</sup>т<sup>а</sup>р<sup>а</sup>н<sup>м</sup>о<sup>л</sup> по<sup>с</sup>т<sup>о</sup> и м<sup>л</sup>т<sup>в</sup>ою. С<sup>р</sup>ог<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup> г<sup>н</sup>ѣк<sup>ѣ</sup> б<sup>ѣ</sup> ω<sup>ц</sup>а н<sup>ѣ</sup>н<sup>а</sup>го ѹб<sup>л</sup>аг<sup>ѣ</sup>т<sup>и</sup>.  
 ч<sup>ѣ</sup>м м<sup>л</sup>т<sup>в</sup>ѣ и по<sup>с</sup>т<sup>ѣ</sup>. л<sup>ѣ</sup>п<sup>ѣ</sup>ше в<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ра к<sup>р</sup>ы<sup>л</sup>ѣл<sup>ѣ</sup> и<sup>м</sup>а<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup>.

*Постараемся постом и молитвой утишить гнев Бога, Отца небесного, потому что молитва и пост имеют крылья лучше, чем ветер.*

Поста требовала и еврейская традиция, из Писания нам известно о сорокадневном посте Моисея (Исх. 34, 28) и Илии (3 Цар. 19, 8). Они послужили примером для сорокадневного поста Иисуса в пустыне (Лк. 4, 1–2), который начал свою миссию именно с выражения послу-

шания перед Богом Отцом. Пост Иисуса является примером для всех христиан.

винень ѿсь в нѣ сѣжю в покои быти. ѡвоуемъ тоу днѣхъ постѣнъ хѣ.  
взстаніеи свонъ изъ мѣртвѣхъ.

а намъ не хощеи сѣи ни на пѣщѣхъ постити сѣ. ино карѣнмо сѣ того  
вшии когдѣ. штокоуемъ тѣ ко злому прикониѣ.

але потреба постити. а слышии и хѣ не тѣлко шшѣ на пѣщѣхъ. але  
тѣи и постити. не для тогоу крѣти и постити, ѡбы емѣхъ потреба. але  
абы намъ прикѣи ѡтѣавля. абы емѣхъ тѣи спрѣна слѣдовали.

*Христианин обязан соблюдать покой в воскресенье, так как в этот день постился сам Христос своим воскресением из мертвых. Хотя мы и не ходим поститься в пустыню, нам следует остерегаться всего, что ведет к злumu. Поститься необходимо, ведь Христос не только ушел в пустыню, но и постился. Христос постился не потому, что это было нужно Ему, но для того, чтобы оставил нам пример, чтобы мы ему следовали.*

Пост — это оружие против искушения. Священное Писание различает понятия “испытание” и “искушение”: *испытывая*, Бог открывает глубину веры человека, а человек подвергается *искушению* доказать свое равенство Богу, однако такие попытки всегда неуспешны (такой была, например, судьба Адама и Евы); *искушает* и Искуситель. Поэтому испытание понимается как дар милости, направленный на жизнь, а искушение ведет к греху, и за ним следует смерть. Пост считается действенным инструментом для прохождения испытаниями и искушениями.

а чтоу рѣи не можеи ничимъ изыити ѿ чѣла. сѣно прѣ мѣтѣхъ и пѣ.  
ѡвоуемъ ѿи моуенъ ѿ нѣи ѿ вшии кѣи пригдѣ. и ѿи ѣшелакѣи фрасѣнѣковъ  
ѡборонити. и выизволити. сѣно сѣи оумѣи до негоу ѡтѣи. ѿ правымъ  
срѣцем. и ии ѣпѣшею вѣроу. тѣды презъ мѣтѣхъ наша и пѣ. нигдаи  
намъ шатѣнъ сѣла моуѣ не зацѣкониѣ: тоу ѿи нѣи копѣи, стрѣлы, и  
мѣчъ. мѣтѣхъ и постѣхъ. на сопротѣнѣнѣка своегоу дѣла.

*А этот род никак не может выйти из человека, только с помощью молитвы и поста, потому что только они могут защитить нас от всяких соблазнов и искушений и спасти нас. Нужно только уметь использовать его с чистым сердцем и в доброй вере. Благодаря нашему посту и молитве сатанинская сила никогда нам не навредит. Молитва и пост для нас как копье, стрелы и меч, направленные на нашего неприятеля — дьявола.*

А так как пост, молитва и подаяние — это важнейшие действия христианина в продолжение его земной жизни, они важны и для судьбы его души после смерти.

спракы добрыи, чеды с тѣи нашѣи спракъ покажѣтѣ нам дорогѣ. на лѣвнѣи, ѡко на правнѣи: чо ѣ до пекла, ѡко до црѣтва нѣнаго. а богаѣ стѣва, скарѣбы, и нныѣ маѣтѣ ногти. чо ѣ советѣ приклацаѣмо, тѣи вшнѣтѣи тѣтѣ зостанѣтѣ. тѣзко нам бѣдѣтѣ на свѣдоуцѣтѣко. гѣтѣ ѣмо сѣ справковѣан. ѡ такѣ дла гѣ бѣ оужалжѣмо сами себе. чем блѣко ѣ днѣи ѣжнѣи, ѡ не далеко ѣ затрачѣна тѣла ншѣго. чо днѣи чо годѣна. тѣтѣ за нами ходѣтѣ. а правѣ можѣтѣ покн маѣмо чѣ блѣнѣи. и грѣцѣ нашѣи. ѣ приврѣжѣмосѣ до гѣ бѣга сѣтворитѣла своѣго. цнрѣым а правѣым грѣцем. и спрѣвѣдлѣнѣю покѣтѣю. за грѣхѣи своѣи. а колн шѣачнѣтѣ бѣ покору нашѣу. прѣдлѣжнѣтѣ нам мѣшѣкана наше сѣго свѣтѣла. а по семѣ домѣстѣи нѣ црѣтва нѣнаго.

*Добрые поступки и поведение укажут нам дорогу налево или направо: в ад или в Царство Небесное. Богатство, имущество и другие блага, которые мы нажили, останутся здесь, но будут свидетельствовать о том, как мы жили. Поэтому ради Бога сжались над собой, потому что судный день близко и смерть нашего тела недалеко, они наступят скоро. Пока у нас есть возможность, вернемся к Богу, нашему Создателю, со справедливым сердцем и покаянием за свои грехи. Когда Бог увидит наше послушание, Он продлит нашу жизнь на этом свете, а после приведет нас в Царство Небесное.*

Произведения учительного жанра, сборники проповедей, толкований и поучений на Священное Писание отражают систему ценностей, имевшую распространение в месте их возникновения и использования. Так и Угрянское учительное евангелие может приблизить нам повседневную жизнь и проблемы жителей православной Мукачевской епархии во второй половине XVII–XVIII вв. Мы рассмотрели некоторые явления религиозной жизни, связанные с вероучением, верой как таковой, потребностью посещать церковь и надеждой на вечную жизнь. Эти ценности выражают чаяния и опасения человека, например, как реагировать на повседневные проблемы и ситуации. Следует отметить, что те ценности, о которых мы говорили как о традиционных для православных жителей Мукачевской епархии, остались неизменными и для других верующих византийского обряда до сих пор. В ситуации кризиса консерватизм духовной традиции византийской церкви может означать прогресс в смысле сохранения традиционных ценностей.

## ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

- Вашичкова 2015 — *Вашичкова С.* Апокрифические мотивы в Углянском учительном евангелии // *Eudová próza na Slovensku v kontexte dejín slavistiky*. Bratislava: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Slovenský komitét slavistov, 2015.
- Вашичкова 2016a — *Вашичкова С.* Углянские рукописи как источник познания карпатской духовной культуры на рубеже XVII–XVIII вв. // *Ján Stanislav a slovenská slavistika*. Bratislava: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Slovenský komitét slavistov, VEDA, 2016.
- Вашичкова 2017 — *Вашичкова С.* Реакция на процесс латинизации, отраженная в текстах Углянских рукописей // *Medzikultúrne vzťahy východnej cirkvi s latinskou v Uhorsku do konca 18. storočia*. Košice — Bratislava: Centrum spirituality Východ-Západ Michala Lacka v Košiciach, Teologická fakulta Trnavskej univerzity, Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, 2017.
- Вендина 2002 — *Вендина Т. И.* Средневековый человек в зеркале старославянского языка. М.: Индрик, 2002.
- Berger 2008 — *Berger R.* Liturgický slovník. Verlag Herder Freiburg im Breisgau, 1999. Transl. Václav Konzal, Jaroslav Vokoun, Zdeněk Lochovský. Praha: Vyšehrad, 2008.
- Léon-Dufour 1990 — *Léon-Dufour X.*, ed. et al. Slovník biblickej teológie. Paris: Les éditions du Cerf, 1969. Transl. Ján Dieška SJ, Emil Krapka SJ, Alojz Litva SJ, Vojtech Mikula SJ. Zahreb: Kršćanska sadašnjost, 1990.
- Vašíčková 2016b — *Vašíčková S.* Dva rukopisy z konca 17. storočia z Marmaroša // *Slavica Slovaca*, 2016, roč. 51, č. 2, s. 155–164.
- Uglianske poučné evanjelium. Praha, Národní múzeum České republiky, oddelenie rukopisov a starých tlačí. Sign. IX.C.19.

**Svetlana Vašíčková** (Bratislava)

**Traditional values of the Carpathians and their reflection in the homiletic tradition of the Mukachevo Diocese in the XVII–XVIII centuries**

**Abstract:** The system of Christian moral guidelines is based on the Ten Commandments and is generally unchanged. Closer look at everyday life aspects and immediate problems of Christians of Subcarpathian origin will help the study of the homiletic creativity of the Mukachevo diocese. During Sundays and festive sermons priest draws attention of audience to events



and incidents that are relevant to community, gives them an assessment and offers parishioners an example to follow. Homilia collections are practically the only reliable historical material documenting attitude of ordinary people to certain social events on a personal and national scale.

The homiletic tradition, namely interpretation of the gospel was read during the liturgy, is clearly didactic. Teaching gospels arose to prepare, teaching the basics of the dogma for ordinary believers and priests. Interpretations helped to understand the teachings of the church, the teachings and interpretations of the Gospel pericopes of Sundays and holy days of the church year are, in fact, a guide to everyday righteous Christian life. They teach a person to live by following the Commandments in the system of those values that form the basis for knowing oneself and one's place in society. The church teaches believers to live in accordance with the fundamentals of religion, explains values forming and representing the spiritual image of the world, therefore, the sermons and interpretations of the texts of the Holy Bible reflect the church tradition in the local environment and the system of values of ordinary people.

Homiletic manuscripts reflect the vision of a person who has not yet forgotten the medieval way of perceiving life and surrounding world, its spiritual and material components, but was not completely realized in the emerging culture of the new time and civilization, which was affected by various aspects related to the Reformation, counter reformation, invention of printing and other discoveries.

The Mukachevo diocese went through a difficult process of accepting the church union (1646). Resistance, manifested in process of introducing the union, served as a stimulus for formation of the national identity of Carpathian inhabitants. In the paper, traditional values are considered on the basis of Cyrillic manuscript named Uglian didactical gospel, which have arisen and spread in the territory of the former diocese of Mukachevo.

The material for this study was the Uglyansky teaching gospel, a Cyrillic handwritten monument of writing, originated and used in the territory of the former Mukachevo diocese.

In this article, we look at the value system associated with the temple and the church. It is primarily about the following district: faith, the community of believers (church, ecclesia), the spirit and filling the person with the Holy Spirit, especially in context with participation in communal prayer in the temple, prayer, fasting, eschatology and the coming of Christ as embodied Divine love.

**Key words:** Cyrillic manuscript tradition, Transcarpathia, Mukachevo diocese, Uglyan didactical gospel, traditional values.

**Note on the author:** Mgr. Svetlana Vašíčková, PhD, Research Fellow in Jan Stanislav Institute of Slavistics of Slovak Academy of Sciences. E-mail: svetlana.vasickova@savba.sk.